

N° 4144.

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL**

Convention concernant les échanges
intellectuels. Signée à Rio de
Janeiro, le 10 octobre 1933.

**ARGENTINE REPUBLIC AND
UNITED STATES OF BRAZIL**

Convention regarding Intellectual
Exchanges. Signed at Rio de
Janeiro, October 10th, 1933.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 4144. — CONVENIO¹ DE INTERCAMBIO INTELECTUAL ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL. FIRMADO EN RIO DE JANEIRO, EL 10 DE OCTUBRE DE 1933.

Textes officiels espagnol et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 juillet 1937.

LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ARGENTINA, deseosas de que sus respectivos pueblos puedan beneficiarse de los adelantos logrados por argentinos y brasileños en el campo de la ciencia, convencidas por eso de las ventajas que reportará a los intelectuales y estudiosos de cada uno de sus países el frecuentar los centros que se dediquen a materias de su especialización, aprovechando la feliz oportunidad que les ofrece la presencia en el Brasil del Excelentísimo Señor General Agustín P. Justo, Presidente de la Nación Argentina, resolvieron celebrar un Convenio de intercambio intelectual y, para ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios :

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :
Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
y

EL PRESIDENTE DE LA NACIÓN ARGENTINA :

Al Señor Doctor Carlos SAAVEDRA LAMAS, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto ;

Los cuales, después de comunicarse los respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

Artículo I.

Las instituciones o asociaciones científicas, culturales, literarias y artísticas del Brasil y de la Argentina procurarán fomentar por todos los medios el intercambio intelectual entre brasileños y argentinos, propiciando los viajes de sus miembros y profesores de los Universidades y establecimientos de enseñanza superior de un país al otro, a fin de dictar cursos de sus especialidades o dar conferencias respecto de cosas brasileñas y argentinas.

Artículo II.

Aquellas instituciones procurarán igualmente fomentar viajes de estudiosos que deseen perfeccionarse en materia de sus especialidades.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos-Ayres, le 21 mai 1934.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4144. — CONVENIO¹ DE INTERCAMBIO INTELECTUAL ENTRE A REPÚBLICA ARGENTINA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL. ASSINADO NO RIO DE JANEIRO EM 10 DE OUTUBRO DE 1937.

Spanish and Portuguese official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Convention took place July 19th, 1937.

A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e a REPÚBLICA ARGENTINA, desejosas de que seus respectivos povos possam beneficiar dos adiantamentos logrados por brasileiros e argentinos no campo da ciência, por isso convencidos das vantagens que advirão para os intelectuais e estudiosos de cada um de seus países em frequentarem os centros que se dediquem a matérias de sua especialização, aproveitando o feliz ensêjo que lhes oferece a presença no Brasil do Excelentíssimo Senhor General Agustin P. Justo, Presidente da Nação Argentina, resolveram celebrar um Convênio de intercambio intelectual e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários :

O CHEFE DO GOVÊRNO PROVISÓRIO DA REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e

O PRESIDENTE DA NAÇÃO ARGENTINA :

Ao Senhor Doutor Carlos SAAVEDRA LAMAS, Ministro das Relações Exteriores e Culto ;

Os quais, depois de se comunicarem os respectivos Plenos Poderes, que foram achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I.

As instituições ou associações científicas, culturais, literárias e artísticas do Brasil e da Argentina procurarão fomentar por todos os meios o intercâmbio intelectual entre brasileiros e argentinos, propiciando as viagens de seus membros e de professores das Universidades e estabelecimentos de ensino superior de um país ao outro, a fim de professarem cursos de suas especialidades ou dizerem conferências a respeito de coisas brasileiras e argentinas.

Artigo II.

Aquelas instituições procurarão igualmente fomentar viagens de estudiosos que desejem aperfeiçoar-se em terreno de sua especialidade.

¹ The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, May 21st, 1934.

Artículo III.

Anualmente, una caravana de veinte estudiantes, en que estén representadas todas las regiones del Brasil o de la Argentina, visitará Buenos Aires o Río de Janeiro. Esa caravana será acompañada por un profesor de Universidad o escuela de enseñanza superior.

Artículo IV.

Los gastos que demandaren esos viajes serán costeados por sus organizadores.

Artículo V.

El presente Convenio será ratificado dentro del más breve plazo posible y sus ratificaciones se cambiarán en Buenos Aires, continuando él en vigor indefinidamente hasta ser denunciado por una de las Partes contratantes, con seis meses de anticipación.

Artículo VI.

Cualquier Estado americano que deseara, podrá adherir a este Convenio, anunciando ese propósito al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de los Estados Unidos del Brasil. Cada adhesión solo se hará efectiva después de que con ella se muestren de acuerdo los Gobiernos de la República Argentina y de los otros Estados que, en el momento, sean parte en esta Convenio.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba referidos firmaron el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y española, y le pusieron sus respectivos sellos, en Río de Janeiro, a los diez días del mes de octubre del año de mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

Confere :

Ilka B. Lintz,

Chefe do Serviço de Dactylographia.

Conforme :

R. Mendes Gonçalves,

Chefe Interino do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

Artigo III.

Anualmente, uma caravana de vinte estudantes, em que estejam representadas as regiões do Brasil ou da Argentina, visitará Buenos Aires ou o Rio de Janeiro DF. Essa caravana será acompanhada por um professor de Universidade ou escola de ensino superior.

Artigo IV.

Os gastos que demandarem essas viagens serão suportados pelos seus organizadores.

Artigo V.

O presente Convênio será ratificado dentro do mais breve prazo possível e suas ratificações se trocarão em Buenos Aires, continuando êle em vigor indefinidamente até ser denunciado por uma das Partes contratantes, com seis meses de antecipação.

Artigo VI.

Qualquer Estado americano que o desejar, poderá aderir a êste Convênio, anunciando êsse seu propósito ao Ministério das Relações Exteriores da República dos Estados Unidos do Brasil. Cada adesão só se fará efetiva depois de com ela se nostrarem de acôrdo os Governos da República Argentina e dos outros Estados que, na ocasião, sejam partes neste Convênio.

Em fé do que, os Plenipotenciários acima referidos assinaram o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, e lhes apuseram os respectivos selos, no Rio de Janeiro DF., aos dez dias do mês de outubro do ano de mil novecentos e trinta e três.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

Confere :

Ilka B. Lintz,

Chefe do Serviço de Dactylographia.

Conforme :

R. Mendes Gonçalves,

*Chefe Interino do Serviço dos Limites
e Actos Internacionaes.*